

Вильданова Эльмира Минекасимовна, Гилязева Эмма Николаевна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМОВ ВЫДВИЖЕНИЯ В РАССКАЗАХ О. ГЕНРИ

Статья выполнена в рамках стилистики декодирования. Основное внимание уделяется изучению приемов выдвижения смыслов, значимых для автора, в рассказах О. Генри. К таким приемам относятся: конвергенция, повтор, эффект обманутого ожидания. В ходе исследования получены выводы, что приемы выдвижения в рассказах используются за счет различных фонетических, лексических, синтаксических, стилистических средств, что доказывает мастерство О. Генри как представителя американской школы короткого рассказа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/2.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 13-16. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82-32

Статья выполнена в рамках стилистики декодирования. Основное внимание уделяется изучению приемов выдвигания смыслов, значимых для автора, в рассказах О. Генри. К таким приемам относятся: конвергенция, повтор, эффект обманутого ожидания. В ходе исследования получены выводы, что приемы выдвигания в рассказах используются за счет различных фонетических, лексических, синтаксических, стилистических средств, что доказывает мастерство О. Генри как представителя американской школы короткого рассказа.

Ключевые слова и фразы: стилистика декодирования; эффект обманутого ожидания; повтор; элементы низкой предсказуемости; принцип выдвигания; стилистический прием.

Вильданова Эльмира Минекасимовна, к. филол. н., доцент

Гилязева Эмма Николаевна, к. филол. н., доцент

*Набережночелнинский институт Казанского (Приволжского) федерального университета
carinavil@rambler.ru; emma.giljazeva@mail.ru*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМОВ ВЫДВИЖЕНИЯ В РАССКАЗАХ О. ГЕНРИ

Цель анализа текста рассказов О. Генри – выявление объективного потенциала приемов выдвигания, использованных автором. К таким приемам относятся конвергенция, эффект обманутого ожидания. Под выдвиганием в работе понимаются приемы формальной организации текста, фиксирующие взгляд читателя на точечных компонентах текста и реализующие семантически обусловленные связи среди компонентов одного или нескольких уровней [1]. Методы исследования – общетекстовый анализ, метод литературно-стилистического анализа, метод лингвостилистического анализа.

Конвергенция – обильность стилистических средств выражения значимого для автора способа концентрации читательского восприятия. Эффект обманутого ожидания – использование в высказывании компонента низкой предсказуемости, разделяющего линейность сообщения и создающего помехи, вызывающие сопротивление восприятия читателя [Там же].

Усиление сопротивления восприятия способствует большему воздействию элементов низкой предсказуемости на читателя.

Тип выдвигания, основанный на нарушении предсказуемости, принято называть обманутым ожиданием, согласно терминологии Р. Якобсона. Сущность эффекта обманутого ожидания состоит в прерывании линейного характера речи, когда появление последующего элемента возникает на основе предшествующего и само подготавливает последующие. При появлении элементов низкой вероятности прерывание линейности действует усилителем восприятия. Основы этого принципа разрабатывали Р. Якобсон и М. Риффатер [5]. Российская школа стилистики декодирования анализирует реализацию формы в виде акцентирования значимых элементов содержания, упорядочивает иерархию взаимосвязи внутренней и внешней формы текста, акцентируя особо важные части сообщения, приглушая остальные элементы. К приемам выдвигания относятся конвергенция, повтор, сцепление, обманутое ожидание, полуотмеченные структуры [1]. В настоящее время в лингвистике наблюдается возросший интерес к изучению юмора и комического в художественной литературе на примере анализа специфических особенностей стиля отдельно взятых авторов. Литературное творчество О. Генри, особенности языка его рассказов, богатейший словарь делают его произведение актуальными и сегодня.

Выбор рассказов О. Генри в качестве материала исследования продиктован, прежде всего, такими жанровыми характеристиками короткого рассказа, как ограниченный объем, передача одного или нескольких событий, выраженный конфликт, сжатость повествования, закон выделения протагониста среди характеров произведения и др. Именно эти условия позволили автору реализовать приемы выдвигания в художественном тексте. Американская литература – одна из наиболее ярких и молодых. Она начиналась на газетных страницах. На них были напечатаны первые короткие рассказы. Малый объем печатного пространства наложил свои ограничения на короткий рассказ, на технику и стиль повествования. Специфику короткого рассказа определяют тенденции к компрессии и экспрессии.

Большинство литературных критиков признают XIX век временем формирования жанра короткого рассказа в Америке. Родоначальниками жанра короткого рассказа считаются Э. По, Н. Готорн, Ф. Б. Гарт, В. Ирвинг. Существенно усовершенствовал короткий рассказ О. Генри в конце XIX – начале XX века. Имя писателя ассоциируется с остросюжетным юмористическим рассказом со счастливой развязкой. О. Генри ввел в композицию короткого рассказа двойную развязку, состоящую из предразвязки и самой развязки. Например, такая концентрическая подача развязки представлена в рассказе «Погребок и роза» (“The Rathskeller and the Rose”) [15]. Актриса Поззи Кэрингтон, сама родом из деревни, ищет актера на роль деревенского парня. Актер отправляется в деревню ее детства и изучает все тонкости деревенского быта. Вернувшись, он выдает себя за ее односельчанина. Утром Поззи, прервав контракт, уезжает на родину. Читателя привлекает оптимистический тон произведений, интерес О. Генри к жизни маленького человека, а также неповторимая, своя техника повествования. О. Генри является оптимистом, он исходит из гуманистической концепции человека. Писателя всегда привлекали люди, претерпевшие невзгоды, т.к. трудности помогают человеку проявить его лучшие качества. Главный герой его рассказов – маленький человек. Читатель верит такому человеку потому, что он похож на него самого. Человек начала третьего тысячелетия имеет те же проблемы, что и его герои.

Эффект обманутого ожидания в рассказах О. Генри достигается применением стилистических приемов, таких как метафора, эпитет, зевгма, аллюзия, перифраз, гиперболы, литота и др. Анализ различных экспрессивных средств языка, стилистических приемов, используемых писателем для достижения эффекта обманутого ожидания в своих рассказах, показал регулярное использование автором метафор. Вот как описывает герой рассказа «Без вымысла» (“No Story”) девушку, которую он любил в прошлом: “One of *the howlingest Amsden’s Junes* you ever saw. *Rosebuds covered with dew – violets in their mossy bed...*” [7]. / «Одна из немногих красавиц. Цветок розы, подернутый росой, фиалка, растущая среди влажного мха» (здесь и далее перевод авторов статьи. – Э. В., Э. Г.).

Метафора у О. Генри может иметь и отрицательную оценочную коннотацию. Например, чтобы высказать негативное отношение к незнакомой девушке, заменившей симпатичную ему машинистку, писатель прибегает к следующей метафоре: “I saw a package of peppermint-pepsin in your place the other day” [10]. / «На днях я видел на вашем месте какую-то пачку жевательной резинки». В рассказе «Шахерезада с Медисон-сквера» (“A Madison Square Arabian Night”) негативная оценка передана следующим образом: “...poisoned barbs, sweetly deeped in honey, and feathered with innuendoes concerning the photographed woman” [6]. / «...множество ядовитых шипов, острием направленных на даму на фото, вымазанных в меду и проткнувших ее насквозь». В рассказе «Шахерезада с Медисон-сквера» (“A Madison Square Arabian Night”) автор использует метафору при описании нищих, стоящих в очереди на ночлег: “It is a common thing to call such men wrecks” [Ibidem]. / «Таких людей принято называть обломками». “Wrecks” – обломки кораблекрушения, и эти люди тоже потерпели катастрофу и выброшены на берег, они измучены и беспомощны, жизнь разрушена. А от них самих остались только обломки.

Умело автор использует олицетворение. Например, описывая болезнь: “In November a cold, unseen, stranger, whom the doctors called *Pneumonia*. Stalked about the colony, touching one here and there with his icy fingers” [12]. / «В ноябре появился невиданный незнакомец, которого доктора зовут *Пневмонией*. Он гулял по улицам, дотрагиваясь то до одного, то до другого жителя ледяными пальцами».

В новелле «Как скрывался Черный Билл» (“The Hiding of Black Bill”) мы встречаем следующую метафору: “I herded sheep for five days on the Rancho Chiquito; and then wool entered my soul” [11]. / «Я пас овец на ранчо Чикиито и вдруг начал ощущать, как потихоньку стал покрываться овечьей шерстью».

В следующем примере для достижения эффекта обманутого ожидания автор регулярно прибегает к помощи эпитетов *sickly white* (болезненно бледный), *the shade of a red Irish setter’s coat* (цвета шерсти ирландского сеттера): “His face was sickly white, covered almost to the eyes with a stabble the shade of a red Irish setter’s coat” [6]. / «Болезненно бледное лицо почти до глаз было небрито и напоминало цвет шерсти ирландского сеттера». В следующем примере использованы эпитеты *rum-painted nose* (опухший от рома), *elephant feet* (слоноподобного размера): “And he was a sight, too, with his rum-painted nose and his red whiskers and elephant feet with leather sandals strapped to them” [13]. / «Ну и вид у него был! Опухший от рома красный нос, рыжие бакенбарды по бокам, слоноподобного размера ступни, обутые в кожаные сандалии». Следующий прием выдвижения – использование эпитета “A snuff-brown lady” (женщина цвета табака) усиливает образность персонажа. “We boarded with a snuff-brown lady named Chica, who kept a rum-shop and a ladies’ and gents’ restaurant in a street called the *calle de los Forty-seven Inconsolable Saints*” [9]. / «Мы обычно обедали у женщины цвета табака, звали ее Чика. Она содержала рюмочную и ресторан для джентльменов и леди на улице с названием “Сорок семь безутешных святых”».

Инвертированные эпитеты писатель использует для усиления динамики описания главного персонажа рассказа «Вождь краснокожих» (“The Ransom of Red Chief”): “two-legged sky-rocket of a kid” [14] / «двуногая ракета, а не ребенок»; “forty-pound chunk of freckled wild cat” [Ibidem] / «этот сорокафунтовый дикий кот с веснушками». В силу своей низкой предсказуемости данный прием производит очень сильный эффект.

Стиль О. Генри изыскан, легок. Его эпитеты запоминаются. Например, “hair the color of the cover of the magazine you buy at the news stand when you want to catch a train” [Ibidem] / «волосы цвета обложки журнала, который покупаешь в киоске, когда уже бежишь на поезд».

О. Генри известен как мастер неожиданных сравнений для дополнительной характеристики персонажа: “he invariably appeared, like a well-oiled genie” [8] / «он всегда появлялся как исключительно вышколенный джинн». Эффект неожиданности поддержан сравнением: “like a truant schoolboy” (как мальчишка, прогуливающий уроки): “Within forty minutes her head was covered with tiny, close-lying curls that made her look wonderfully like a truant schoolboy” [Ibidem]. / «Через сорок минут ее голова вся была утыкана крутыми мелкими кудряшками. Она стала похожей на мальчишку, прогуливающего уроки». В следующем примере сравнение “as solemn as a rathskeller” – благословенный, как пивная: “You ever been in a banana grove? It’s as solemn as a rathskeller at seven a.m.” [9]. / «Бывали вы в квартирах в банановой роще? Благословенная тишина, как в пивной в семь утра».

Необходимым условием осуществления эффекта обманутого ожидания в тексте О. Генри является нагнетание ожидания прямо перед включением в повествование элемента низкой предсказуемости, т.е. повышение упорядоченности ключевых точек контекста. Это может происходить по плоскости наивысшей и минимальной вероятности. Ярким примером этому может служить синтаксическая конвергенция. В качестве примера приема выдвижения приведем зевгму, характерной чертой которой является выраженная внутренняя разноплановость линий повествования: “...Delia packed him off breakfasted, coddled, praised and kissed at 7 o’clock” [8]. / «В семь утра Дилия накормила его завтраком, вдохновила его на грядущий день поцелуями и поощрениями». Следующий пример также демонстрирует зевгму – излюбленный инструмент писателя:

“He had a stiff knee, neck and nerve” [9]. / «Все в нем было негибваемо: колени, шея и характер». “Women are Scheherezades by birth, predilection, instinct, and arrangement of the vocal cords” [10]. / «Все женщины – Шахерезады. По факту рождения, по склонностям, по природному инстинкту и устройству голосовых связок».

Аллюзии отсылают читателя к эмоциональной памяти. На решающую для воплощения эффекта обманутого ожидания роль аллюзий обратил внимание и И. Р. Гальперин: «... значение слова (аллюзия) должно рассматриваться как форма для нового значения. Иными словами, первичное значение слова или фразы, которое предположительно известно (то есть аллюзия), служит сосудом, в который вливается новое значение» [3, с. 48]. В новелле «Пиментиенские блинчики» (“The Pimienta Pancakes”) О. Генри использует следующее сравнение с аллюзией на притчу из Библии об Адаме и Еве, что испробовали запретного яблока и были изгнаны из рая: “I was feeling like Adam before the apple stamped” [8]. / «Я почувствовал себя Адамом до известного скандала с яблоком». Аллюзия продолжается, упоминая Еву в том же библейском контексте: “...how a certain lady named Eve started the fruit trouble” [Ibidem]. / «...как некая дама, именуемая Евой, устроила заварушку из-за фруктов».

О. Генри многократно использует перифразу – замену названия предмета описательным оборотом с указанием его характерных признаков, что часто производит комический эффект: “a disturber of the piano-keys” (pianist) [Ibidem] / «этот возмутитель фортепьянных клавиш». “Up Broadway he turned and halted at a glittering café where are gathered together nightly the choicest products of the grape, the silkworm and the protoplasm...” [Ibidem]. / «Он (Сопи) пошел по Бродвею, свернул и остановился посмотреть на сияющее кафе – все то лучшее, что может дать виноградная лоза, тутовый шелкопряд и протоплазм...». Метонимическая перифраза в данном контексте: “grape” – самые лучшие вина, “silkworm” – одежда, “protoplasm” – люди.

Чтобы повысить экспрессивность высказывания, придать ему эмфатичность, автор использует гиперболу: “I’d swap my pony and saddle for a stack of buttered brown pancakes with some first crop, open kettle, New Orleans sweetening” [Ibidem]. / «Ну что там, Джед, я бы серьезно променял свою лошадь и седло на горку масляных поджаристых блинов с горшочком сладкой свежей новоорлеанской патоки». Следующий случай использования комической гиперболы также используется автором для нарушения линейности высказывания: “I caught that boy and shook him until his freckles rattled” [Ibidem]. / «Я вышел из пещеры, сцапал мальчишку и начал его трясти так, что все веснушки забились друг о друга». Систематически встречается на его страницах литота – нарочитое преуменьшение. Вот как он говорит о Нью-Йорке: “And what do you think of our little town?” – “We’ve got a few lights on Broadway” [Ibidem]. / «Ну, и как вам наш *городок*? – Да, есть немного света на Бродвее».

Парадокс также является инструментом формирования эффекта обманутого ожидания писателя: “He was at that stage of misery where he drew your pity so fully that you longed to kick him” [7]. / «Он дошел до такой стадии нищеты, что, глядя на него, ты ничего так страстно не хотел, как пнуть его со всей силы»; “He was a good street man... but he was never to be tempted off the straight path...” [8]. / «Он был настоящим уличным жуликом, и, что важнее всего, он уважал свое ремесло и никогда бы не свернул с правильного пути». Подобный парадокс мы встречаем в новелле “The Cop and the Anthem” («Фараон и хорал»): “It catered to large appetites and modest purses. Its crockery and atmosphere were thick; its soup and napery thin” [Ibidem]. / «Ресторан был для больших желудков и тощих бумажников. Посуда и атмосфера в нем были солидные, скатерти и супы – жидковатые».

О. Генри увеличивает экспрессивность высказывания за счет синтаксических стилистических приемов: инверсии, повтора, градации и других. В произведениях автора часто используется такой вид повтора, как стык (анадиплозис): “She was looking out of the window and counting – counting backward” [12]. / «Смотря в окно, она все считала и считала в обратном порядке». “But I think you’re a horrid old – old flibbertigibbet” [Ibidem]. / «Я думаю, что вы ужасный старик... ужасный старый волокита». Стилистическая инверсия, применяемая О. Генри, также широко используется в коротком рассказе: “On went her old brown jacket; on went her old brown hat” [8]. / «Вверх вбежал ее старый коричневый жакет, за ним следовала поношенная коричневая шляпа». Многосоюзию автор использует для точечного выделения отдельных элементов высказывания: “...Miss Bates, as Grecian and kind and flawless as ever...” [10]. / «...мисс Бэйтс, как всегда безупречная и благожелательная, и грациозная». “I wrote whatever the city whispered or roared or chuckled to me on my diligent wanderings about its streets” [Ibidem]. / «Я писал о том, что город шепнул, или прокричал, или прохихикал мне, пока я бесконечно бродил по его улицам».

Выстраивая внутренний монолог персонажа, писатель часто использует риторический вопрос: “But what could I do – oh! What could I do with a dollar and eighty-seven cents?” [8]. / «Ну что я могла сделать, ах, что мне оставалось делать, если у меня был всего доллар и восемьдесят семь центов!».

О. Генри обращается к градации – подаче слов с нарастанием или ослаблением значения, что заостряет внимание читателя на самом важном элементе. “He was pale and unhealthy and miserable and fawning, and an assiduous borrower of sums ranging from twenty-five cents to a dollar” [7]. / «Он был болезненно бледен, жалок, смотрел заискивающе, он постоянно одалживал деньги, начиная от двадцати пяти центов до одного доллара».

“And I drew them, I continued, to meet a want – a hiatus – a demand – a need – an exigency – a requirement of exactly five dollars” [Ibidem]. / «Я их вытянул, – продолжил я, – потому что очень нужно было – очень – просто необходимо... именно пять долларов».

Нередко можно распознать в новеллах О. Генри конвергенцию, т.е. скопление стилистических приемов при передаче одного общего содержания: “One day I gets all ensnared up in aspirations for to eat some canned grub that hasn’t ever mooed or baaed or grunted or been in peckmeasures” [8]. / «Однажды мне так захотелось пожевать какой-нибудь консервированной вкусняшки, которая никогда до того не мычала, не бляла, не хрюкала и не отмеривалась гарнцами». Многосоюзию (полисиндетон) – “or ..., or ..., or ...”. “Mooed, baaed, grunted” – ономапоэя (звукоподражание). “Some canned grub that hasn’t ever mooed or baaed or grunted” – олицетворение.

Звукоподражание входит в особую группу, которую образуют фонетические стилистические приемы, повышающие экспрессивность речи и ее не только эмоциональное, но и эстетическое влияние на читателя, связанные со звуками и мелодикой речи с помощью выбора слов, расположения или повторов. О. Генри с успехом использует оноματοпею, т.е. применение слов, звуковой состав которых передает обозначенные в этих словах явления и предметы, звуки природы, активность, сопровождающуюся шумом, звоном, криками. Ярким примером оноματοпеи может служить следующий фрагмент из рассказа “The Ransom of Red Chief” («Вождь краснокожих»): “Just at daybreak, was awakened by a series of awful screams from Bill. They weren't yells, or howls, or shouts, or whoops, or yawps, such as you'd expect from a manly set of vocal organs” [14]. / «На рассвете я проснулся от страшного рева Билла. Это были не крики или вопли, или завывания, или рев, что вполне можно было ждать от голосовых связок мужчины».

Характерно для О. Генри и использование аллитерации – повтора звуков в начале ударных слогов, размещенных рядом: “Crying had only made her brilliant eyes brighter” [7]. / «Слезы лишь усиливали блеск ее блестящих глаз». Роль этого тропа выразительная – слова, подвергнутые аллитерации, выделяют наиболее значимые понятия.

Таким образом, подводя итог всему вышесказанному, можно утверждать, что О. Генри, обладая своим идиостилем, в полной мере использует в своих произведениях приемы выдвигания с помощью самых разнообразных лексических, синтаксических и фонетических стилистических приемов, что еще раз доказывает его мастерство как писателя-новеллиста. В 2012 году Библиотека Конгресса США выпустила список, состоящий из 88 книг, создавших Америку. Имени Уильяма Сидни Портера там нет. Мы считаем, что его жизнь и творчество, вклад в формирование неповторимого американского короткого рассказа должны быть по праву оценены не только за рубежом, но и у себя на родине.

Список источников

1. **Арнольд И. В.** Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. Изд. 4-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
2. **Белокурова С. Н.** Словарь литературоведческих терминов. СПб.: Паритет, 2007. 314 с.
3. **Гальперин И. Р.** Стилистика английского языка. М.: Высшая шк., 1977. 332 с.
4. **Кожина М. Н.** Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной; члены редколлегии: Е. А. Баженова, М. П. Котурова, А. П. Сковородников. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Флинта; Наука, 2011. 696 с.
5. **Риффатер М.** Критерии стилистического анализа // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1980. Вып. IX. Лингвостилистика. С. 69-97.
6. **О. Henry.** A Madison Square Arabian Night [Электронный ресурс]. URL: <https://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/a-madison-square-arabian-night> (дата обращения: 12.10.2017).
7. **О. Henry.** No Story. Текст для чтения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lintro.ru/o-henry-no-story-tekst-dlya-chteniya/> (дата обращения: 15.10.2017).
8. **О. Henry.** The Complete Works of O. Henry [Электронный ресурс]. URL: https://royallib.com/read/Henry_O/The_Complete_Works_of_O_Henry.html#0 (дата обращения: 25.10.2017).
9. **О. Henry.** The Day We Celebrate [Электронный ресурс]. URL: <https://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/the-day-we-celebrate> (дата обращения: 20.10.2017).
10. **О. Henry.** The Enchanted Profile [Электронный ресурс]. URL: <https://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/the-enchanted-profile> (дата обращения: 15.10.2017).
11. **О. Henry.** The Hiding of Black Bill [Электронный ресурс]. URL: <https://www.shortstories.co.in/the-hiding-of-black-bill/> (дата обращения: 10.11.2017).
12. **О. Henry.** The Last Leaf [Электронный ресурс]. URL: <https://www.weblitera.com/book/?id=154&l=ru&lng=1#.Wfn7Wnax-ro> (дата обращения: 16.10.2017).
13. **О. Henry.** The Last of the Troubadours. Sixes and Sevens [Электронный ресурс]. URL: https://www.e-reading.club/chapter.php/128911/0/OHenry_-_Sixes_and_Sevens.html (дата обращения: 15.10.2017).
14. **О. Henry.** The Ransom of Red Chief [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/RanRed.shtml> (дата обращения: 19.10.2017).
15. **О. Henry.** The Rathskeller and the Rose [Электронный ресурс]. URL: <https://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/the-rathskeller-and-the-rose> (дата обращения: 10.11.2017).

THE USAGE OF EMPHASIS TECHNIQUES IN O. HENRY'S STORIES

Vil'danova El'mira Minekasimovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Gilyazeva Emma Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Naberezhnye Chelny Institute of Kazan (Volga region) Federal University
carinavil@rambler.ru; emma.giljazeva@mail.ru

The study is conducted within the framework of decoding stylistics. The paper focuses on studying the techniques to emphasize the meanings significant for the author in O. Henry's stories. Among such techniques the researchers identify the following ones: convergence, repetition, effect of frustrated expectation. The research findings indicate that emphasis is created by different phonetic, lexical, syntactical, stylistic means which testifies to O. Henry's mastery as a representative of the American school of a short story.

Key words and phrases: decoding stylistics; effect of frustrated expectation; repetition; elements of low predictability; emphasis technique; stylistic device.